

Ilustrație copertă: Ivica Matijevic. *Diptic I*

Descrierea CIP poate fi consultată pe site-ul
Bibliotecii Naționale a României

Traducere după:

Reiner Kunze, *Gedichte*, S. Fischer, Frankfurt am Main, 2013

Reiner Kunze, *lindennacht. gedichte*, 2007

Reiner Kunze, *Fern kann er nicht mehr sein. Drei Gedichte*,
Edition Toni Pongratz, 2013

© S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main 2001

© Reiner Kunze, 2013

© Herbert-Werner Mühlroth și Ioan Milea,
pentru prezenta traducere

© Editura Limes, pentru prezenta ediție

Editura Limes

Str. Castanilor, 3

407280 Florești, jud. Cluj

Tel./fax: 0264/544109; 0723/194022

Email: edituralimes@yahoo.com

www.edituralimes.ro

ISBN: 978-606-799-196-3

Reiner Kunze

POEZII

Antologie, traducere și notă introductivă de
Herbert-Werner Mühlroth
și Ioan Milea

LIMES

2018

CUPRINS

Notă introductivă.....5

POEME TIMPURI

Iubirea.....11

Vâslesc doi.....13

Răspuns.....14

Convorbire cu mierla.....15

Salut F.P.....16

Pasărea Durere.....17

DRUMURI GINGAȘE

Aducătorii lui Beethoven21

Sfârșitul fabulelor.....24

Cântec despre Biermann.....25

Privire triplă26

Călăreț între zi și faptă.....27

Balaurul de tutun.....28

Schimbarea numelui29

Trei studii de sculptură.....30

Putere și spirit.....32

La cutia poștală.....33

Germania, Germania34

Despre necesitatea cenzurii35

Fiecare zi36

Conferință.....37

Elegie.....	38
Decembrie.....	39
Dimineață la Marienbad.....	40
Concert de colonadă.....	41
Drumuri gingașe.....	42
Vizită în Moravia până după miezul nopții.....	43
Sat în Moravia.....	44
Invitație la o ceașcă de ceai de iasomie.....	45
Reamintirea unei promisiuni.....	46
Improptu la Düsseldorf.....	47
Podurile din Budapesta.....	48
Mihailovskoie al lui Pușkin.....	49
Noapte albă.....	50
Apel la deșteptare.....	51
Fanfară pentru Vietnam.....	52
Praga, primăvara lui 1968.....	53
Reîntoarcere din Praga.....	54
Douăzeci și una de variațiuni pe tema „poșta”.....	55
Când trece poșta.....	55
Scrisoare, tu.....	55
Fiica mea, poștășiță de la.....	55
O, dintr-o țară străină, iată.....	55
Vai ce.....	56
Plicurile tu.....	56
Fiica mea, să aduni.....	57
O, bucuria timbrării.....	57
Aici vă servește.....	58
Nu te plânge niciodată.....	59
Scrisoare.....	59

Ce.....	60
Fiica mea, greu.....	60
Muieri frumoase.....	60
Scrisori voi.....	61
Poștași, amici, dacă.....	61
Să fii poștaș.....	62
Sună – la ora.....	62
Ca niște zăbrele.....	63
Odată.....	63
Într-o dimineață.....	64

VORBE ÎN ȘOAPTĂ

Meditație.....	67
Prima scrisoare a Tamarei A.....	68
Muștruire.....	69
Tineretul în grădina parohiei.....	70
La șaptesprezece ani.....	71
După o lucrare de matematică neterminată.....	72
Sinucidere.....	73
Necesitate istorică.....	74
Ca lucrurile din lut.....	75
Pescuit la graniță.....	77
Discurs despre Rusia.....	78
8 octombrie 1970.....	79
Aproape un poem de primăvară.....	80
Unui reprezentant al puterii sau conversație despre scrierea poemelor.....	81
Casă parohială.....	82
Nocturnă.....	83
Zi de sărbătoare.....	84

După un omagiu adus lui Lenin	85
Control la graniță	86
Sculptură în biserica din L.	87
Vara se duce	88
In memoriam Johannes Bobrowski	89
Națiune educată	90
Tot o speranță	91
Pe tine în palton albastru	92
Refugiu în spatele refugiului încă	93

PE PROPRIA SPERANȚĂ

Drum de noapte	97
Posibilitate de a găsi un sens	98
Convalescență	99
Corectură	100
Încurajare după 200 de ani	101
La despachetarea cărților aduse cu mine	102
Am sosit	103
Semn de carte pentru adulți	104
Armurari	105
Prăpastie în munți	106
Amuletă din munți	107
Silueta din Lübeck	108
La cimitirul din O.	109
Unui actor care a cerut	110
să i se prelungească rolul	110
Prima însoțire	111
Unde locuim	112
Erasm din Rotterdam	113
Fugind de bâlciul literar	114

Credo într-o bună dimineață	115
La privirea Pădurii Turingiei din avion	116
America, autocopacul	117
Pe străzile din Manhattan	118
În Canada cu gândul la Germania	119
Măr pentru M.R.-R.	120
Politician laudând una dintre cărțile mele	121
Dregător bisericesc, artiștilor în cuget	122
Pe versul unui denunțător	123
Dorința ideologului aici și acolo	124
Grobian	125
În apărarea lui Peter Huchel sau Criteriu	126

FIECĂRUIA O SINGURĂ VIAȚĂ

Patria în ciuda lui dacă și poate	129
Poem nepopular	130
Tălmăcire	131
Poeți în exil	132
Despre inspirație	133
Monolog pentru alții	134
A fi poet	135
Cititorul	136
În noapte	137
Tatăl, foarte îmbătrânit	138
Rămas bun	139
Vis în exil	140
Vechi cimitir de metropolă	141
Pe sub copaci muribunzi	142
Nocturnă în culmea vieții	143
Rugăminte în gând, la picioarele tale	144

Brâncuși, Sărutul. Sculptură funerară din cimitirul Montparnasse.....	145
Bilețele în crăpăturile Zidului Plângerii din Ierusalim.....	146
Baladă germană	147
Scrisoare din Saxonia - 1983	148
Drapelele lor.....	149
Punct pe ordinea de zi: pacea.....	150

O ZI PE ACEST PĂMÂNT

Norii s-au dus.....	153
Scrisoare estivală	154
Drum rapid în noapte.....	155
Noiembrie	156
Sloiuri de gheață	157
Plimbare în toate anotimpurile	158
Nocturnă în mi.....	159
Editor al poezilor	160
Satul Schuders, clădit pe Dumnezeu.....	161
Legenda marelui pictor Sesshu.....	162
Podișul namibian.....	163
Crucea sudului	164
Zidul	165
Chiar cu acest drapel.....	166
Vers la sfârșit de mileniu	167
Atunci	168
Vladimir Horowitz cântă pentru ultima dată	
Mozart la Viena	169
Poetică.....	170
Monedă în toate limbile	171

Toastul poetului	172
Ce contează	173

NOAPTEA TEILOR

Plimbare prin pădurea de halde	177
Încă	178
Lucarnă într-o noapte înstelată	179
Gând îndrăzneț cinstind credința.....	180
Teiul.....	181
Călătorie cu trenul.....	182
Poem despre natură	183
Bujor de munte cu frunza ruginie	184
Cuvântul om	185
Concert cu opere din secolul XXI	186
Împăcare cu geniul	187
Sfat prețios	188
Fuad Rifka.....	189
La masa de scris, când afară copiii se joacă	190
Răspuns rămas dator.....	191
Școala haiku-ului	192
Haiku la bătrânețe	193
Bambus negru.....	194
Dincolo de templu.....	195
Ultimul desen al sculptorului animalier Heinz Theuerjahr, pe care mâna 196 nu a mai reușit să pună semnătura.....	196
Epitaf pentru Heinz Theuerjahr	197
Ce ne învață osuarele	198
Despre viața de după moarte.....	199
Saltul	200

*** (Suntem a morților)	201
Știre despre omenire	202
Știre incredibilă despre cer	203
Stelă.....	204

NU MAI POATE FI PREA DEPARTE

Nu mai poate fi prea departe	207
Cine ești tu, poete.....	208
Haiku pentru noi.....	209

Iubirea

Iubirea
e un trandafir sălbatic în noi
Prinde rădăcini
în ochi
când dă de privirea iubitei
Prinde rădăcini
în obraji
când simte suflarea iubitei
Prinde rădăcini
în pielea brațului
când îl atinge mâna iubitei
Prinde rădăcini,
crește, se-ntinde
și într-o seară
sau într-o dimineață
simțim doar
își cere
locul în noi

Iubirea
e un trandafir sălbatic în noi,
de necercetat și nesupus
minții
Dar mintea
e un cuțit în noi